

THE AMBONESE  
CURIOSITY CABINET

GEORGIUS EVERHARDUS RUMPHIUS

*Translated, edited, annotated,  
and with an introduction by*

*E. M. BEEKMAN*

YALE UNIVERSITY PRESS  
NEW HAVEN AND LONDON

# CONTENTS

List of Illustrations xiii

Acknowledgments xxvii

Principal Sources xxxi

Measures and Weights xxxiii

## INTRODUCTION: RUMPHIUS' LIFE AND WORK xxxv

Life in Europe xxxv

Life in the Indies xlix

Works (except *The Ambonese Curiosity Cabinet*) lxxvi

*The Ambonese Curiosity Cabinet* lxxxvii

About This Translation cxi

## THE AMBONESE CURIOSITY CABINET i

Dedications 3

Foreword 7

Introduction 13

The First Book of *The Ambonese Curiosity Cabinet*

Dealing with Soft Shellfish

*Chapter 1: Of the Locusta Marina. Sea Crayfish. Udang Laut.* 17

*Chapter 2: Of the Ursa Cancer. Udang Laut Leber.* 19

*Chapter 3: Of the Squilla Arenaria. Pincher. Locky.* 21

*Chapter 4: Of the Squilla Lutaria. The Mudman. Udang Petsje.* 24

*Chapter 5: Of the Cancer Crumenatus. Catattut. Purse Crab.* 24

*Chapter 6: Of the Cancer Saxatilis. Cattam Batu.* 28

*Chapter 7: Cancer Marinus. Cattam Aijam.* 29

*Chapter 8: Of the Pagurus Reidjungan.* 31

*Chapter 9: Of the Cancer Lunaris. Cattam Bulan.* 33

*Chapter 10: Of the Cancer Caninus. Cattam Andjin.* 33

*Chapter 11: Of the Cancer Raniformis.* 34

*Chapter 12: Of the Cancer Terrestris Tenui Testa. Cattam Darat.* 35

Chapter 13: <i>Of the Cancer Vocans. Cattam Pangel.</i>	35
Chapter 14: <i>Of the Cancer Spinosus. Cattam Baduri.</i>	37
Chapter 15: <i>Of the Cancer Floridus. Cattam Bonga.</i>	39
Chapter 16: <i>Of the Cancer Noxius. Cattam Pamali.</i>	40
Chapter 17: <i>Of the Cancer Ruber. Cattam Salissa.</i>	40
Chapter 18: <i>Of the Cancer Nigris Chelis. Cattam Gigi Itam.</i>	44
Chapter 19: <i>Of the Cancer Lanosus. Cattam Bisa.</i>	44
Chapter 20: <i>Of the Cancer Calappoides. Cattam Calappa.</i>	45
Chapter 21: <i>Of the Cancer Perversus. Balancas.</i>	46
Chapter 22: <i>Of the Cancelli. Cuman.</i>	48
Chapter 23: <i>Of the Pinnoteres, or Pinna Guard.</i>	50
Chapter 24: <i>Of the Cancer Barbatus.</i>	51
Chapter 25: <i>Of the Cancelli Anatum. Cattam Bebec.</i>	52
Chapter 26: <i>Of the Foetus Cancrorum, or Bloody and Fiery Sea-Red Sheets.</i>	53
Chapter 27: <i>Of the Pediculus Marinus. Fotok. Sea Louse.</i>	54
Chapter 28: <i>Of the Echinus Marinus Esculentus. Sea Apple. Seruakki.</i>	54
Chapter 29: <i>Of the Echinometra Digitata Prema. Djari Laut.</i>	59
Chapter 30: <i>Of the Echinometra Setosa. Bulu Babi.</i>	62
Chapter 31: <i>Of the Echinus Sulcatus. Skulls.</i>	63
Chapter 32: <i>Of the Echinus Planus. Pancakes and Sea Reales.</i>	63
Chapter 33: <i>Of the Limax Marina. Sea Snail.</i>	65
Chapter 34: <i>Of the Stella Marina. Bintang Laut.</i>	65
Chapter 35: <i>Of the Caput Medusa. Bulu Aijam.</i>	68
Chapter 36: <i>Of the Sagitta Marina. Sasappo Laut.</i>	72
Chapter 37: <i>Of the Phallus Marinus. Buto Kling.</i>	73
Chapter 38: <i>Of the Anguis Marini. Ular Laut.</i>	74
Chapter 39: <i>Of the Tethyis</i>	74
Chapter 40: <i>Of the Sanguis Belille. Dara Belilli.</i>	75
Chapter 41: <i>Of the Pulmo Marinus. Papeda Laut.</i>	76
Chapter 42: <i>Holothuria. Mizzens.</i>	77
Chapter 43: <i>Urtica Marina. Culat Laut.</i>	78
Chapter 44: <i>Vermiculi Marini. Wawo.</i>	79

The Second Book of *The Ambonese Curiosity Cabinet*  
Dealing with Hard Shellfish

Chapter 1: <i>About Hard Shellfish in General.</i>	85
Chapter 2: <i>Nautilus Major Sive Crassus. Bia Papeda.</i>	86
Chapter 3: <i>Nautilus Tenuis. Ruma Gorita.</i>	91
Chapter 4: <i>Cornu Ammonis. Little Posthorn.</i>	97
Chapter 5: <i>Carina Holothuriorum. Sea Gellies' Boats.</i>	98
Chapter 6: <i>Cochlea Lunariz Major. Matta Bulan Besaar, or Matta Lembu.</i>	99
Chapter 7: <i>Cochlea Lunariz Minor. Bia Matta Bulan.</i>	101
Chapter 8: <i>Umbilicus Marinus. Matta Bulan.</i>	102
Chapter 9: <i>Cochlea Laciniata. Little Ruffs and Spurs.</i>	105
Chapter 10: <i>Trochus. Bia Cucussan.</i>	105
Chapter 11: <i>Cochlea Valvatae. Bia Tsjonckil.</i>	108

Chapter 12: <i>Valvata Striata. Bia Tsjonkil.</i>	111
Chapter 13: <i>Cassides Tuberosa. Bia Cabesette.</i>	113
Chapter 14: <i>Cassides Verrucosae. Knobbles.</i>	116
Chapter 15: <i>Cassides Laeves Sive Cinereae. Gray Casques.</i>	119
Chapter 16: <i>Murices. Bia Unam.</i>	121
Chapter 17: <i>Unguis Odoratus. Sche Chelet. Unam.</i>	124
Chapter 18: <i>Cochlea Globosae.</i>	128
Chapter 19: <i>Buccinum. Bia Trompet.</i>	132
Chapter 20: <i>Strombus. Needles. Sipot.</i>	140
Chapter 21: <i>Volutae. Bia Tsjintsjing.</i>	144
Chapter 22: <i>Alatae. Amb. Tatallan.</i>	156
Chapter 23: <i>Porcellana Major. Bia Belalo.</i>	162
Chapter 24: <i>Porcellanae Minores. Bia Tsjonka.</i>	167
Chapter 25: <i>Cylindri. Rolls.</i>	171
Chapter 26: <i>Conchae Univalviae.</i>	172
Chapter 27: <i>Solen. Cappang.</i>	177
Chapter 28: <i>Chama Aspera. Bia Garu.</i>	179
Chapter 29: <i>Chama Montana Sive Noachina. Father Noah Shells.</i>	188
Chapter 30: <i>Chama Laevis.</i>	192
Chapter 31: <i>Pectines &amp; Pectunculi.</i>	196
Chapter 32: <i>Amusium. Wind-Rose Shell.</i>	200
Chapter 33: <i>Tellinae.</i>	202
Chapter 34: <i>Solenes Bivalvy.</i>	207
Chapter 35: <i>Musculi. Mussels.</i>	209
Chapter 36: <i>Pinna. Bia Mantsjado.</i>	211
Chapter 37: <i>Ostreum. Oysters. Tiram.</i>	212
Chapter 38: <i>Division of the Sea Snails and Shellfish from Pliny.</i>	222
Chapter 39: <i>How One Should Gather and Clean Shells.</i>	223

The Third Book of *The Ambonese Curiosity Cabinet*  
Dealing with Minerals, Stones, and Other Rare Things

Chapter 1: <i>How They Falsify Gold in These Countries.</i>	231
Chapter 2: <i>Water Test of Gold and Silver.</i>	232
Chapter 3: <i>How Gold and Silver Will Test with Things Other Than a Touchstone.</i>	234
Chapter 4: <i>Suassa. What Kind of Metal It Is.</i>	235
Chapter 5: <i>How Some Metals Are Affected by Spiritus Salis.</i>	237
Chapter 6: <i>Rare Iron in the Indies.</i>	238
Chapter 7: <i>About the Metal Gans.</i>	239
Chapter 8: <i>Ceraunia. Thunder Stone. Gigbi Gontur.</i>	240
Chapter 9: <i>Ceraunia Metallica. Thunder Shovel.</i>	246
Chapter 10: <i>Auripigmentum Indicum. Malay: Atal.</i>	250
Chapter 11: <i>Tsjerondsjung.</i>	251
Chapter 12: <i>Tuna Bima. Badaki Java.</i>	252
Chapter 13: <i>Some Kinds of Marga and Argilla. Batu Puan.</i>	253
Chapter 14: <i>Some Stones That Can Be Used for Painting.</i>	257
Chapter 15: <i>Hingbong. Chinese Mineral.</i>	257

## CONTENTS

Chapter 16: <i>Black Sand.</i>	258
Chapter 17: <i>Cinis Sampaensis. Abu Muae.</i>	258
Chapter 18: <i>Various Flints. Batu Api.</i>	259
Chapter 19: <i>Androdamas. Maas Urong.</i>	260
Chapter 20: <i>Argyrodamas. Batu Gula.</i>	263
Chapter 21: <i>Crystallus Ambonica.</i>	266
Chapter 22: <i>Silices Crystallizantes. Batu Dammar.</i>	269
Chapter 23: <i>Vasa Porcellanica.</i>	269
Chapter 24: <i>Pingan Batu. Gory. Poison Disbes.</i>	271
Chapter 25: <i>Mamacur or Macur.</i>	276
Chapter 26: <i>Armillia Magica &amp; Coticula Musae.</i>	278
Chapter 27: <i>Mutu Labatta.</i>	279
Chapter 28: <i>Mare Album. White Water. Ayer Puti.</i>	282
Chapter 29: <i>How the Ambonese Goldsmiths Clean Gold, and How They Give It Color.</i>	285
Chapter 30: <i>Myrrha Mineralis Mor.</i>	285
Chapter 31: <i>Touchstone from the Coast.</i>	286
Chapter 32: <i>Dendritis Metallica.</i>	286
Chapter 33: <i>Stone Files on Java.</i>	287
Chapter 34: <i>Stone Bullets and Stone Fingers.</i>	287
Chapter 35: <i>Ambra Grysea. Ambar.</i>	289
<i>Description of the Piece of Gray Amber Which the Amsterdam Chamber Received . . .</i>	296
Chapter 36: <i>Ambra Nigra. Ambar Itan.</i>	309
Chapter 37: <i>Ambra Alba. Sperma Ceti. Ambar Puti.</i>	312
Chapter 38: <i>Lardum Marinum. Sealard. Ikan Punja Monta.</i>	316
Chapter 39: <i>The Malay Names of Some Precious Stones.</i>	316
Chapter 40: <i>Cat's-Eyes. In Malay, Matta Cutsjing.</i>	318
Chapter 41: <i>Onyx. Joc.</i>	320
Chapter 42: <i>Achates. Widury.</i>	321
Chapter 43: <i>Ophtalmius.</i>	324
Chapter 44: <i>Cepites.</i>	324
Chapter 45: <i>Testing Precious Stones.</i>	326
Chapter 46: <i>Mestica in General.</i>	327
Chapter 47: <i>Encardia Humana. Muttiara Manusia.</i>	328
Chapter 48: <i>Steatites.</i>	329
Chapter 49: <i>Tigrites. Tiger Stone. Mestica Matsjang.</i>	329
Chapter 50: <i>Aprites. Mestica Babi.</i>	330
Chapter 51: <i>Pilae Porcorum. Pigs' Balls.</i>	331
Chapter 52: <i>Hystricites. Pedra de Porco.</i>	333
Chapter 53: <i>Lapis è Cervu.</i>	335
Chapter 54: <i>Oculus Cati Feri. Mestica Cutsjing.</i>	335
Chapter 55: <i>Bezoar. Culiga Kaka.</i>	336
Chapter 56: <i>Enorchis Silicis. Mestica Batu Api.</i>	338
Chapter 57: <i>Ophitis Selonica. Ceylonese Snake Stone.</i>	339
Chapter 58: <i>Ophitis Vera. Mestica Ular.</i>	340
Chapter 59: <i>Stones from Various Other Venomous Animals.</i>	343
Chapter 60: <i>Aëtites Peregrinus. Mestica Kiappa.</i>	344

<i>Chapter 61: Lapillus Motacilla. Mestica Baycole.</i>	344
<i>Chapter 62: Stones from Various Other Birds.</i>	346
<i>Chapter 63: Sepites. Mestica Sontong.</i>	346
<i>Chapter 64: Chamites. Mestica Bia Garu.</i>	347
<i>Chapter 65: Tellinites. Ctenites. Bia Batu.</i>	349
<i>Chapter 66: Cochlites. Cochlea Saxea. Mestica Bia.</i>	350
<i>Chapter 67: Myites. Mestica Assousing.</i>	355
<i>Chapter 68: Clappites. Klapsteen. Mestica Calappa.</i>	355
<i>Chapter 69: Dendrites Calapparia.</i>	358
<i>Chapter 70: Pinangitis. Mestica Pinang.</i>	359
<i>Chapter 71: Dendritis Arborea. Mestica Caju.</i>	360
<i>Chapter 72: Nancites. Mestica Nanka.</i>	361
<i>Chapter 73: Sangites. Mestica Sanga.</i>	361
<i>Chapter 74: Parrangites. Mestica Gondu.</i>	361
<i>Chapter 75: Manorites. Mestica Manoor.</i>	362
<i>Chapter 76: Stones That Happen to Come from Certain Trees, or Fruits.</i>	362
<i>Chapter 77: Stones Which Happen to Have an Unusual Shape.</i>	364
<i>Chapter 78: Melitites. Boatana.</i>	365
<i>Chapter 79: Satschico. Alabastrites &amp; Lichnites Chinensis.</i>	366
<i>Chapter 80: Amianthus Ambonicus. Batu Rambu.</i>	368
<i>Chapter 81: Lapis Tanassarensis.</i>	369
<i>Chapter 82: The Preacher's Stone.</i>	370
<i>Chapter 83: Coticula. Batu Udjy.</i>	370
<i>Chapter 84: Cancri Lapidescences.</i>	371
<i>Chapter 85: Sal Ambonicus. Garam Ambon.</i>	373
<i>Chapter 86: Lapis Cordialis.</i>	374
<i>Chapter 87: Succinum Terrestre.</i>	375

Notes 377

Bibliography 541

Index 551